

러시아의 학습사전 연구의 특징

정 영 주

Abstract

Jung, Youngjoo. 2012. 10. 30. **Characteristics of Studies of Learner's Dictionary in Russia.** *Bilingual Research* 50, 215-234. This paper examines characteristics of studies of *learner's dictionary* in the Soviet Union and independent Russia. The term *uchebnyj slovar'* was first used in bilingual dictionary. It is widely accepted that *uchebnyj slovar's* are designed for beginners, not for advanced learners. As a result, *learner's dictionary* and *uchebnyj slovar'* differ in size, expected user, goals and so on. The author also tries to define the origin of the terms *active dictionary* and *passive dictionary* from the works of Lev Shcherba and the trend in studying of *uchebnyj slovar'* after Shcherba. (Korea University)

【Key words】 러시아어(Russian), 학습사전(learner's dictionary), 능동사전(active dictionary), 수동사전(passive dictionary), 최소 어휘(lexical minimum).

1. 서론

서구에서 학습사전(learner's dictionary, *uchebnyj slovar'*)¹⁾에 대한 논

-
- 1) ‘학습사전’ 이외에 ‘학습자 사전’이라는 용어도 쓰이고 있으나 이 글에서는 ‘학습사전’으로 통일하겠다. 영어로는 learner's dictionary가 가장 일반적으로 쓰이고, 그 외에 learners' dictionary와 learner dictionary도 비교적 자주 쓰이지만, 각각의 용어가 큰 의미상의 차이를 보이지 않으므로, 원어가 필요한 경우에 첫 번째 용어로 통일한다. 학습사전과 learner's dictionary, *uchebnyj slovar'*라는 용어는 대응어로 보인다. 그러나 이를 연구하는 학자들 간에 일치된 견해가 내려진 바가 없고, 본고에서 보이는 바와 같이 해당 용어가 유통되는

의는 혼비와 게이튼비, 웨이크필드(Hornby, Gatenby and Wakefield)가 편찬한 *Idiomatic and Syntactic English Dictionary*가 1942년에 일본에서 출판되면서 시작되었다. 이때 편찬자들은 이 사전을 learner's dictionary로 규정하지 않는다. 그러나 발행인은 서문에서 “작년에는 초보 학습자를 목표로 『基本英語學習辭典』을 발표하고, 지금 여기서 *Idiomatic and Syntactic English Dictionary*를 발행하게 되었다”고 밝히고 있어, 일본에서는 늦어도 1941년에는 學習辭典이라는 용어가 유통되었다는 것을 확인할 수 있다. 이 사전은 1948년에 옥스퍼드대학교출판부에서 재간행되는데, 초판 3쇄(1952)부터 *The Advanced Learner's Dictionary of Current English*로 명칭이 바뀐다. 다시 말해, learner's dictionary라는 용어가 영어사전학사에 등장하게 된 것은 1950년대이다. 그러나 이에 대한 연구는 사전학이 독자적인 학문 영역으로서의 지위를 공고히 다지기 시작한 1980년대 이후에야 비로소 활발해졌다고 할 수 있다.

소련에서는 이에 앞서 1926년에 폴리바노프(Polivanov)가 편찬한 『러시아어-우즈베크어 소사전 *Kratkij russko-uzbekskij slovar'*』의 서문에서 *uchebnyj slovar'*라는 용어가 처음 사용되었다(Skopina, 1981:60), 다만 편찬자는 해당 사전을 규정할 뿐 그 용어에 대해 더 이상의 설명을 곁들이지 않는다. 이후 1940년에는 세르바가 “각 외국어별로 표제어 수가 많지 않은 사전 한 권씩은 반드시 필요한 것 같다. 이것은 초급자용 *uchebnyj slovar'*이다. 이 사전은 해당 외국어로 텍스트를 자유롭게 읽는 단계에 빠르게 도달하기 위해서는 반드시 알아야 하는 기본 단어들을 모두 포함시켜 어떤 단일체계의 요소로서 제시하여야 한다”며 *uchebnyj slovar'*의 필요성을 지적한 바 있다(Shcherba, 1940:290).²⁾

학계에 따라 개념을 정의함에 있어서 커다란 차이를 보이고 있기 때문에 ‘학습사전’으로 바꾸지 않고 문맥에 따라 필요한 원어로 제시한다. learner's dictionary와 *uchebnyj slovar'*가 여러 연구에서 어떻게 정의되고 있는지는 참고 Jung(2009)을 참고할 것.

2) 본고에서 세르바의 저작을 인용할 경우, 소련 및 러시아의 사전학사에 있어

그러나 소양 있는 언어학자들이 사전편찬 작업을 경시하여 그로 인해 사전을 편찬하는 언어학자가 거의 없는(Shcherba, 1939:308) 풍토 때문인지, 소련에서 *uchebnyj slovar'*에 대한 논의가 비로소 활발해지는 것은 외국어로서의 러시아어 교육이 발달하기 시작한 1960년대 이후이다 (Morkovkin, 1977:28). 이 과정에서 셰르바의 사전학 연구 『일반사전학이론 *Opyt Obshchej Teorii Leksikografii*』(1940)과 『노블사전 서문 *Predislovije [k Russko-Frantsuzskomu slovarju]*』(1939)이 크게 부각되며 사전학 연구의 고전으로 자리잡게 된다. 이후 *uchebnyj slovar'*에 대한 논의는 소련과 러시아에서 대단히 독특한 방식으로 전개되어 왔다. 그러나 이 사실은 소련 국내외의 사전 연구자들에게 별다른 주목을 끌지 못했다. 그 결과, 소련이 붕괴된 후에도 *uchebnyj slovar'*의 개념과 논의의 방향성은 다른 나라와 다른 방식으로 전개되고 있으나 그 간극과 모순이 간과되고 있다. 본고에서는 소련과 러시아의 *uchebnyj slovar'* 연구의 특징을 살펴보고자 한다.

2. *uchebnyj slovar'* 연구의 전반적인 특징

소련과 러시아의 *uchebnyj slovar'*에 대한 연구를 살펴보면 몇 가지 특징을 발견할 수 있다.

첫째, 넓게 보아, 모든 사전을 *uchebnyj slovar'*라고 규정하는 경향이 있다(대표적으로, Gak, 1977). 애초에 사전의 발생이 학습을 위한 것임은 너무나 분명하다. 그러나 그러한 전제 하에서는 모든 사전이 학습에 도움이 되기 때문에, 어떠한 사전이, 또는 사전의 어떠한 요소가 학습에 더 도움이 되는지 고민할 여지가 사라진다. 사전 편찬자의 목표가 더 좋은

해당 저작의 의미를 드러내기 위하여 해당 저작이 처음 발표된 연도를 보이
 되, 인용 페이지는 *Jazykovaja Sistema i Rechevaja Dejatel'nost'* (제4판, 2008)
 에 준한다.

사전, 더 유익한 사전을 만드는 것이어야 하는데, 사전을 만드는 행위 자체로 좁혀지는 것이다. 그 결과, 연어나 성구 등에 관한 연구를 제외하면, 형태, 화용, 발음 등에 대해 깊이 있게 고찰한 연구를 찾아보기 어렵다. 연어나 성구에 관한 연구도 독자적인 연어사전이나 성구사전을 위한 이론적 토대이기 십상이다. 일반적인 단일어 혹은 이중언어 학습사전 안에서 연어와 성구를 어떻게 보일 것인지에 대한 연구는 그다지 많지 않다.³⁾

둘째, 사전이 학습을 위한 것이라는 전제와 관련하여, 학습의 주체가 외국어 학습자에만 국한되지 않는다. 따라서 초중고 학생을 비롯한 모국어 학습자를 위한 사전도 *uchebnyj slovar'*에 포함된다.⁴⁾ 외국어 학습자를 위한 사전이 *learner's dictionary*로, 모국어 학습자를 위한 사전이 *school dictionary* 또는 *college dictionary*로 구분되는 것과 분명히 구별된다(Hartmann & James, 1998:107 참조). 이용대상에 따라 사전을 구분하는 것이 반드시 필요한 것은 아니다. 그렇지만 *uchebnyj slovar'*가 *learner's dictionary*보다 그 대상이 포괄적이며, 두 용어가 대응어가 아니라는 사실은 반드시 짚고 넘어가야 한다.

셋째, 하트만은 편찬자와 연구자, 교사, 이용자의 네 집단이 사전 텍스트를 둘러싸고 있다고 도식화한 바 있는데(Hartmann, 2001:25), 소련과 러시아에서는 주로 편찬자와 연구자의 입장만 부각된다. 사전 비교 및 비평이나 이용자 연구를 찾아보기 힘들다. 이용자의 입장이 고려 대상에서 배제될 경우에 이용자와 편찬자 사이의 간극은 좁히기 어렵다. 사전에 아무리 좋은 정보가 많다 하더라도 접근성이 떨어질 경우에 그 정보

3) 전자의 예로는 Novikov(1969b), Krasnykh(1977), 후자의 예로는 Prokhorov(1977)을 들 수 있다. 발음의 경우, 강세를 표시하는 데 그치는 사전(Morkovkin et al., 1984)은 정보의 양이 불충분하고, 국제음성기호로 음성전사를 시도한 사전(Morkovkin et al., 2003)은 지나치게 난해하여, 어느 쪽이든 외국인 학습자에게 적합하다고 보기는 어렵다.

4) 예를 들어 Shanskij & Bystrova(1977)에서 이를 확인할 수 있다.

는 활용되지 못한다. 구체적인 이용자를 상정하고, 그 이용자의 수준과 필요를 고려하여 사전의 방향과 목적을 근본적으로 재설정하는 작업이 수반되어야 한다.

넷째, 서문에서 언급한 대로 *uchebnyj slovar'*라는 용어가 처음 사용된 것은 이중언어사전이었다. 단일어 learner's dictionary가 등장한 후에는 단일어사전도 *uchebnyj slovar'*에 포함시키기도 한다. 이는 영어권에서 learner's dictionary가 흔히 단일어사전을 지칭하는 것과 비교할 만하다.⁵⁾ 단일어사전을 참고하기 위해서 이용자는 적어도 기초 문법과 어휘는 숙지하고 있어야 한다. 그러나 이중언어사전은 모국어의 도움을 얻을 수 있기 때문에 초급 학습자도 이용이 가능하다. 외국어 학습용 *uchebnyj slovar'*의 이용 대상을 초중급 학습자로 제한시켜 생각한 것도 *uchebnyj slovar'*가 이중언어사전에서 시작되었기 때문인데, 이에 대해서는 4장에서 다룰 것이다.

다섯째, 외국어 학습용 *uchebnyj slovar'*의 이용 대상자에 초급 학습자를 포함시킨 것과 관련하여, 표제어 숫자 제한을 *uchebnyj slovar'*의 필수 요건으로 보는 견해가 지배적이었다. 외국인 학습자를 대상으로 한 사전의 어휘수가 일반사전의 그것보다 적은 것은 드문 일이 아니다. 또 표제어 선정은 당연히 사전 편찬에 있어서 중요한 단계이기도 하다. 그러나 선정할 표제어를 기술하는 방식 중요한 문제이다. learner's dictionary의 편찬자들이 표제어 자체의 수보다는 풀이말에 쓰일 단어의 수를 제한하

5) 하트만은 최근에야 이중언어사전이 learner's dictionary와 연관되게 되었다고 지적한다. 이때 중요한 것은 “교육학적으로 재가공된 일반 용도의 이중언어사전”이라는 제한이다(Hartmann, 2001:76). 모든 사전을 *uchebnyj slovar'*라고 볼 때와 논의의 방향성과 결과물이 달라질 수밖에 없는 대목이다. 한편, *Dictionary of Lexicography* (Hartmann & James, 1998)의 표제항 중에 bilingual learner's dictionary는 있는데 monolingual learner's dictionary는 없는 것 또한 영어권에서 learner's dictionary가 일반적으로 단일어사전을 지칭한다는 것을 알 수 있게 해 준다.

도록 시도한 것은 널리 알려져 있다. 그런데 소련 사전학계에서는 적절한 표제어 숫자에 대한 논의가 이루어진 것이 독특하다. 이에 대해서는 4장에서 자세히 살펴보도록 하겠다.

3. 능동사전과 수동사전⁶⁾

주지하다시피 이중언어사전은 용도에 따라 능동사전과 수동사전으로 나눌 수 있다. 생산에 필요한 모국어-외국어사전이 능동사전이고, 이해에 필요한 외국어-모국어사전이 수동사전이다.⁷⁾ ‘능동사전’과 ‘수동사전’이라는 용어에 대하여 이희자(2003:48)는 “능동적인 독일어-러시아어 사전(Wolfgang Smolik, 1969)이라는 논문에서 처음으로 사용되었다”고 밝히고 있다. 그런데 사실 이들 용어는 물론이고 그 개념 또한 소련에서 더 먼저 사용되었다.

용어에 대해서는 조금 뒤에 이야기하고 우선 개념⁸⁾을 살펴보기로 하자면, 1939년에 소련에서 셰르바가 각 언어쌍 사이에 적어도 두 권의 L2-L1사전과 L1-L2사전이 필요하다고 주장한 바 있다. 그에 따르면 “러시아인을 위해서는 노어 설명이 곁든 사전이, 외국인을 위해서는 그 외국인의 모국어 설명이 곁든 사전이 필요하다. 그러한 사전을 통해 외국어 서적을 읽고 이해할 수 있고(책을 이해하면 필요한 경우에 번역에 필요한 단어도 스스로 고를 수 있다), 외국어 단어의 원래 모습도 알 수 있다.” 반면에 L1-L2사전은 “외국어교수법의 기본 원칙은 모국어에서 외국

6) 학습사전과 learner's dictionary, uchebnyj slovar'와는 달리 능동사전과 수동사전의 개념과 용도에 대해서는 대체적으로 연구자들의 견해가 일치하는 것 같다. 본고에서는 원문 대신에 ‘능동사전’과 ‘수동사전’이라는 용어로 통일한다.

7) 이하 모국어-외국어사전은 L1-L2사전으로, 외국어-모국어사전은 L2-L1사전으로 표기한다.

8) 아프레샨은 19세기 중엽에 이미 능동사전의 필요성이 대두되었다고 하는데(Aprecjan, 2006:25), 참고문헌을 따로 언급하지 않아 그 근거를 확인할 수 없다.

어로 번역하지 않고, 알고 있는 외국어 지식의 범주 안에서 외국어로 생각하려고 노력하도록 가르치는 데 있기 때문에” 이론적으로는 필요하지 않으나, 현실적으로는 개별 학습자가 처한 교육여건과 생활환경이 다르기 때문에 그 필요성이 인정된다(Shcherba, 1939:307-308).

이때 셰르바는 ‘해설사전(objasnitel’nyj/tolkovnyj slovar)’과 ‘대역사전(perevodnyj slovar)’이라는 용어를 사용하면서, 두 용어에 일반적으로 쓰이는 것과 다른 의미를 부여한다.⁹⁾ 셰르바도 일반적인 쓰임을 모르지 않기 때문에, 전자가 해당 언어의 화자를 위해 생겨나고 후자가 외국어 텍스트를 이해하기 위한 용도로 생겨났음을 지적한다(1940:297). 그러나 그는 여기에서 그치지 않고, 이중언어사전도 해설사전의 형태로 구현될 수 있다고 보았다(1939:306).

사실 셰르바의 글에서 해설사전과 대역사전의 개념은 오해의 소지가 있다. 예를 들어, 앞서 인용한 주장을 반복하면서 그는 다음과 같이 쓰고 있다. “모든 언어쌍 사이에는 네 권의 사전이 필요한데, 그것은 말할 것도 없이, 사전을 이용하는 사람의 모국어로 설명한 외국어 해설사전 두 권과, 현실적 요구에 따라 만든, 모국어에서 외국어로 된 (앞서 말한 의미에서) 특수한 유형의 대역사전 두 권이다”(1940:303). 이 말을 정리해보면, L2-L1사전은 해설사전, L1-L2사전은 대역사전이 된다. 거칠게 치환하자면,¹⁰⁾ 해설사전은 수동사전이, 대역사전은 능동사전이 되는 셈이다.

9) 일반적으로 전자는 모국어 화자를 위한 단일어 사전을, 후자는 이중언어사전을 가리킬 때 사용된다. 즈구스타(Zgusta, 1971:221)가 셰르바(Shcherba, 1940)가 유형화한 사전쌍을 인용하며 해설사전과 대역사전을 ‘monolingual - translational (i.e. what we call bilingual dictionary)’로 옮긴 것은 셰르바의 의도를 고려하지 않고 일반적인 정의를 따른 것으로 보인다. 파리나(Farina, 1995a:338)는 ‘defining dictionary - translation dictionary’로 옮기는데, 풍부하고 꼼꼼한 각주에는 이쉽게도 오해를 살 수 있는 이 용어에 대한 설명이 빠져 있다. 셰르바(Shcherba, 1940)를 해설하는 논문(Farina, 1995b)에서도 이 대립쌍은 연구자의 관심을 끌지 못한다.

10) 1944년에 타계한 셰르바가 1942년에 일본에서 출판된 영영학습사전을 참고

그런데 셰르바에 따르면, 해설사전은 단어와 그 의미, 용법을 설명하고, 대역사전은 외국어 단어의 개별 의미를 노어 단어로 잘 옮겨 제시한다. 대역사전은 태생적 한계 때문에 외국 서적을 읽을 때에는 도움이 되지 않지만, 이 사전에 나온 대역어를 바로 응용하여 외국어로 표현할 경우에 이상하거나 어색할 수 있다(1939:305-306). 이상의 설명으로 보자면 셰르바는 대역사전을 수동사전으로 이해한 것 같다고 볼 수 있는데, 이는 바로 위의 단락에서 정리한 내용과 상치된다.

일견 모순되어 보이는 이러한 개념상의 혼란의 원인은 크게 두 가지로 볼 수 있다. 첫째, 기존의 대역사전과 셰르바가 이상으로 생각하는 대역사전이 크게 다르다. 셰르바는 일반적인 대역사전은 외국어 단어를 진정으로 알게 해 주지 않고, 다만 문맥상의 의미를 추측하는 것을 도울 뿐이라고 생각한다(1940:300). 그는 그런 사전을 놓고 다소간이라도 정확한 번역을 하는 것은 절대적으로 불가능하다고 기존의 대역사전들을 신랄하게 비판하며(1939:306), ‘특수한 유형의 대역사전’(1940:303)의 필요성을 주장한다. 둘째, 셰르바는 이해와 생산이라는 용도, 혹은 모국어와 외국어의 순서로 해설사전과 대역사전을 구분하는 단순한 방식을 택하지 않는다. 셰르바가 L1-L2사전을 대역사전, L2-L1사전을 해설사전으로 보았다면 문제는 훨씬 간단했을 것이다. 그러나 그는 『노불사전 서문』에서 사실 불노(L2-L1) 해설사전을 편찬하고 싶었으나, 아쉬운 대로 불노(L2-L1) 대역사전이 있기 때문에 노불(L1-L2) 대역사전 편찬을 수락했다고 밝히고 있다(1939:308). 그러나 한편으로는 자신이 편찬한 노불사전을 해설사전으로 규정하기도 한다(1940:301).

여기에서 그가 생각한 해설사전과 대역사전이 무엇인지 더 자세히 살펴볼 필요가 생긴다. 셰르바에 따르면 한 언어의 단어가 대개의 경우 다

할 기회가 있었는지는 확인할 수 없다. 셰르바가 소련의 사전학적 전통 하에서 L2-L2사전 내지는 L2-L2-L1사전을 시대를 앞질러 구상하지 못한 것은 어쩌면 당연한 일일 것이다.

른 언어의 단어와 합치하지 않으며 극히 복잡하고 다양한 관계를 맺기 때문에(1939:305), 해설사전은 모국어가 설명을 간소화하고 외국어 단어의 본질을 완전히 인식하는 것을 조금도 방해하지 않는 모든 경우에 단어의 대역어를 드러내야 한다. 그러나 그러한 사전을 만드는 것은 현재로서는 불가능하기 때문에 대역사전은 앞으로 새로운 유형의 사전을 만들 때까지 필요악(malum necessarium)으로 남을 수밖에 없고(1940:301), 해당 외국어의 문법의 기초를 능동적 측면에서 알고 있는 사람이 서툰 실수 없이 비문학 텍스트를 외국어로 번역할 수 있도록 해 주는 사전이 필요하다(302). 결국은 셰르바가 각 언어쌍 사이에 이상적으로 필요하다고 생각하던 두 종류의 해설사전과 두 종류의 대역사전 중에서 해설사전은 물론이고, ‘필요악’에 불과한 대역사전마저도 셰르바의 노블사전이 그 한 예가 될 뿐, 아직까지 완전한 형태로 구현된 바가 없었다고 할 수 있다.

이를 정리해 보자면, 셰르바에게 있어서 중요한 것은 사전의 용도가 아니라 내용이다. 셰르바는 L1-L2사전이나 L2-L1사전이나에 무관하게, 해설사전을 해설사전답게, 대역사전을 대역사전답게 만드는 것에 대해서 고민하고 나름의 답을 제시한다. 용도를 구분하여 각 언어쌍 사이에 총 네 종류의 사전이 필요하다는 주장이 선구적이었고, 그 파급력 또한 대단히 컸음은 이후의 사전학사에서 명백히 드러난다. 그러나 그 사전의 내용과 질에 대한 고민이 이후의 학습사전 논의에 있어서 더욱 결정적인 길잡이가 되어줄 수 있었음에도 불구하고 소련 사전학계에서 후속논의가 이어지지 않은 것은 참으로 안타까운 일이다.

그럼 다시 용어로 돌아오자. 셰르바가 능동사전과 수동사전이라는 용어를 직접적으로 사용한 바는 없다. 그러나 그의 여러 저작에서 ‘능동적 aktivnyj’과 ‘수동적 passivnyj’이라는 표현이 사용된 것으로 보아, 그 구상은 셰르바 안에 명확하게 자리한 것 같다. 가령 ‘해당 언어를 완전히 능동적으로 습득한 사람’(1940:285)이라는 표현 등에서 이를 간접적으로

확인할 수 있다. 단어의 소리 체계에 기초한 사전과 단어의 의미에 기초한 사전을 나누며, 전자는 언어를 수동적으로 공부할 때, 후자는 능동적으로 공부할 때 쓰인다고 한 데서는 그 구상이 더욱 구체적으로 드러난다. 세르바는 “언어를 수동적으로 아는 것”과 “언어를 이해하는 것”이 같다고 명시한다(1947:333).

또 한 가지 살펴보아야 할 것은 세르바 사후 1947년에 출판된 연구에서 제시된 ‘능동문법(aktivnaja grammatika)’과 ‘수동문법(passivnaja grammatika)’이라는 용어와 개념이다. 그에 따르면 “수동문법은 해당 언어의 형태, 다시 말해 외적 측면에서 시작하여 구성요소¹¹⁾의 기능과 의미를 연구한다. 능동문법은 이 형태의 사용을 공부”(333)하는데, 생각, 지시, 요청, 바람 등을 표현하고자 하는 필요에서 출발한다(335). 비록 세르바는 문법서와 사전의 역할을 분명히 구분해야 한다고 주장하지만(331),¹²⁾ 한편으로는 노블사전 서문에서 불어 능동문법에 대해 간략히 기술하였다고 밝힘으로써(338) 두 가지를 결합시킬 단초 또한 제공하였다.

이와 같이 세르바는 능동사전과 수동사전이라는 단어를 직접적으로

11) 세르바는 언어의 구성요소(strojevje elementy)와 자립요소(samostojatel'nje elementy)를 구분하는데, 전자는 사과의 자립대상 사이의 관계를 드러내고 새 단어와 어감을 형성하는 문법요소를, 후자는 사과의 자립대상을 나타내는 어휘요소를 말한다(1947:328).

12) 세르바는 문법 규칙 중에서 전형적인 것과 일회적인 것을 나누어, 전형적인 것은 문법서에서, 일회적인 것은 사전의 개별 항목에서 다루어야 한다고 주장한다(1947:331). 그가 베주앵(Béjoint, 2000:28-29)이 말하는 것처럼 “문법은 완전히 규칙적이고, 어휘는 완전히 불규칙적이라고 여겨졌던 시대의 전형”인 것은 아니지만, “사전은 명백하게 문법적인 정보를 항상 수록했다”는 지적을 세르바에게도 적용시킬 수 있을 것이다. 일례로 세르바는 완료상 동사의 과거 시제형이 드물게 청유의 의미를 지닐 수 있다며(ex: Pojekhali!) 이것을 문법서에 수록할 내용으로 구분한다(1947:336). 그런데 과거 시제를 써서 나타낼 수 있는 모든 경우의 수를 한 곳에 일목요연하게 정리한 문법서를 구비하지 않는 이상은 일반적인 학습자가 문법서를 참고한다 하더라도 이 표현에서 청유를 읽어내기가 쉽지 않다. 노어 사전에서는 화용 정보로 이 표현을 수록하는 것이 일반적이다.

사용한 바가 없지만, 외국어교육과 문법, 사전의 측면에서 언어의 능동적 구사와 수동적 구사에 대해서는 충분히 연구하였으며, 그의 아이디어를 자연스럽게 결부시켜 능동사전과 수동사전이라는 용어를 만들어낼 기반을 다졌다고 할 수 있다. 그리하여 이후 데니소프에 이르면 세르바의 개념에서 차용했음을 밝히고 능동사전과 수동사전이라는 용어를 직접적으로 쓰게 된다(Denisov, 1969:17). 공교롭게도 스몰리크(Smolik)가 노어학자인 점을 고려하면, 세르바의 용어와 개념을 직간접적으로 접하였을 가능성이 있다.

세르바 이후에 소련과 러시아에서 능동사전과 수동사전의 내용적 측면에 대한 후속논의가 그다지 이어지지 않았음은 앞에서 이미 말하였다. 두 사전의 용도의 중요성을 강조한 나머지, 두 유형을 전형화하고, 내용 연구에 소홀해지게 된 것이다. 다음 장에서 자세히 살펴보겠지만, 이후의 소련 연구자들은 학습사전 중에서도 특히 능동사전의 적정 어휘수를 구하고 그 어휘를 선별하는 데에 주력하다가 그나마도 최근에는 영어권의 연구 성과를 소개하는 데에 그치고 있다. 뿐만 아니라, 아프레산(Aprecjan, 2006:25)에서 확인할 수 있듯이, 전통적으로 어려운 단어를 해설한 것이 수동사전이라는 인식이 당연시되어서 그런지, 수동사전이 나아가야 할 길을 모색하는 연구는 더더욱 찾아보기 어려운 실정이다.¹³⁾

물론 그간에 새로운 사전적 모색이 전무했던 것은 아니다. 예를 들어 아프레산은 능동사전의 시험작으로 『현대 노어 해설결합사전 *Tolkovo-Kombinatornyj Slovar' sovremennogo Russkogo Jazyka*』(Mel'chuk & Zholkovskij, 1984)과 『노어 연어 학습사전 *Uchebnyj Slovar' Sochetajemosti Slov Russkogo Jazyka*』(Denisov & Morkovkin,

13) 아프레산(Aprecjan, 2008:23)에서는 수동사전의 특징을 첫째, 많은 단어, 둘째, 임의의 텍스트를 이해하는 데 충분한, 각 단어에 대한 최소 정보로 요약한다. 이러한 인식은 아마도 수동사전에서 다양한 정보를 다양한 방식으로 제시하는 방법을 탐구하는 것을 원천적으로 막는 데 일조할 것이다.

1978)을 들면서, 러시아학술원 러시아어연구소에서 준비 중인 능동사전에 대해 소개하고 있다(Aprecjan, 2008:23). 여기에 『노어 어휘 기초: 종합학습사전 *Leksicheskaja Osnova Russkogo Jazyka: Kompleksnyj Uchebnyj Slovar'*』(Morkovkin et al., 1984)과 『노어설명사전 *Ob'jasnitel'nyj Slovar' Russkogo Jazyka*』(Morkovkin et al., 2003) 정도를 더할 수 있다.

문제는 러시아어연구소의 사전이나 『노어 연어 학습사전』을 위시한 이러한 사전들이 외국인 학습자를 위한 능동사전이라고 보기 어렵다는 데에 있다. 상세하고 복잡한 기술방식은 정보의 전달보다 기술 그 자체에 치중하고 있어, 연구자가 아닌 학습자가 이용하기에는 진입장벽이 매우 높다. 한 예로 능동수동사전을 표방하는 『노어설명사전』은 이용대상으로 노어 화자와 외국인 화자, 국어 및 외국어로서의 노어 교사와 교재 편찬자, 문법연구자 등을 꼽고 있다. 그러나 사전이 이상적으로는 하나의 대상을 가져야 하며(Berkov, 2004:9), 사전이 모든 범주의 이용 대상자의 필요를 동시에 만족시킬 수 없다는 점은 이미 누누이 지적된 바 있다(Tomaszczyk, 1983:46-47). 외국인 학습자에게 범용사전이 아니라 외국인 학습자에게 특화된 사전이 필요함은 너무나 당연하다.

능동사전 연구가 외국어 교육과 반드시 연계되지 않는 것 또한 러시아 사전학의 특징이라고 할 수 있겠지만, 학습사전 범주를 벗어나기 때문에 이 사전들에 대해서는 별도의 연구가 필요하다. 그러나 상세하게 기술한 위의 사전들을 1차 자료로 적극 활용하여 학습사전 안에 잘 녹여서 제시한다면 새로운 장점을 지닌 학습사전이 탄생할 수도 있을 것이다. 그 방법에 대해서도 앞으로 논의가 필요하다.

4. ‘최소 어휘’ 또는 ‘어휘 최소화’¹⁴⁾

외국어 학습을 위한 *učebnyj slovar'* 연구에 있어 가장 큰 특징은 어휘수 제한을 *učebnyj slovar'*의 핵심으로 보았다는 것이다. 예를 들어, 노비코프에 따르면, *učebnyj slovar'* 표제어의 가장 큰 특징은 최소화(*minimizatsija*)(Novikov, 1969a:5)에 있다. 이와 유사하게 수칼렌코는 *učebnyj slovar'*의 표제어에는 가장 널리 쓰이는 단어의 가장 널리 알려진 의미만을 포함시켜야 한다고 주장하며(Sukalenko, 1976:33), 데니소프는 표제어를 구성하는 최소 어휘 체계만을 담고 있는 사전만이 *učebnyj slovar'*라고 규정한다(Denisov, 1980:209). 초이는 모르콥킨을 2세대 학습사전 연구자로 보고 있지만(Tsoj, 2007:80-81), 초이가 인용한 연구에서 모르콥킨(Morkovkin, 1977:32) 또한 ‘최소 어휘(*leksicheskiye minimumy*)’를 고집하고 있는 것을 보면, 적어도 ‘최소’ 내지 ‘최소화’에 대한 입장에서는 모르콥킨과 노비코프를 구분하기 어려울 듯하다. 이러한 ‘최소’와 ‘최소화’ 개념은 노력 절감, 학습기간 단축, 사고 절약을 자연스럽게 추구한 결과라고 한다(Denisov, 1969:32).

그러면 이들이 말하는 ‘최소 어휘’는 대략 어느 정도인가. 앞서 인용한 노비코프를 다시 인용하자면, 외국어를 학습하는 시작 단계에서는 어휘수가 800-1000개인 미나사전이, 그 다음 단계에서는 3000여 개의 기본 어휘를 수록한 사전이, 그 후에는 10000-12000개가 들어 있는 사전이 학습자에게 적합하다(Novikov, 1969a:4). 데니소프 또한 여러 실험 결과 개인의 재생 어휘는 3000단어, 이해 어휘는 10000개에 불과하다며, 어휘수가 2-3000개인 능동사전이 필요하다고 주장한다(Denisov, 1969:30-31).

14) 이 장은 2012년 6월 16일에 개최된 한국슬라브어학회 정기학술대회에서 발표한「세르바와 러시아의 학습사전 연구」중에서 전체 주제에 부합된 부분만을 발췌하여 수정한 것이다. 꼼꼼하게 토론하여 주신 남혜현 선생님께 감사드린다.

데니소프는 이 논문에서 당시까지 출판된 사전의 표제어 수를 분석하거나 사전 표제어에 통계학적으로 접근한 연구를 다량 인용하며 비교하고 있는데, 통계자료를 인용하며 필요한 어휘수를 산출하거나 혹은 남이 산출해 놓은 수에 맞추어 어휘 목록을 작성한 연구가 상당히 많다. 이외에도 1977년에 모르콥킨은 당시에 이미 상당량의 어휘 목록과 최소 어휘가 존재한다고 밝히고 있으니(Morkovkin, 1977:32), 당시 연구자들이 ‘최소 어휘’와 ‘어휘 최소화’에 쏟은 관심을 미루어 짐작할 수 있을 것이다.

학습사전의 표제어가 모국어 화자를 대상으로 한 일반사전의 표제어보다 적은 것은 일반적이다. 능동사전의 표제어는 수동사전의 그것보다 현저히 적은 일도 드물지 않다. 그것을 감안하더라도 능동사전과 수동사전을 구분하지 않은 채, 표제어를 적게는 800여 개에서 많게는 12000여 개로 제한하여 수록해야 한다는 주장이 대다수의 공감을 얻은 것은 소련과 그 이후 러시아(넓게는 우크라이나까지 포함함)의 사전학계의 특징이라고 할 수 있다. 모르콥킨은 이러한 경향성이 모두 노비코프의 탓이라고 비난하면서(Morkovkin, 1977:29), *uchebnyj slovar*’의 쟁점은 표제어 수가 아니라 교육적 질이어야 한다고 주장한다(Morkovkin, 2006:22). 이러한 방향성은 모르콥킨의 박사학위논문에서도 확인할 수 있는데(Jatajeva, 2010:117-118 참고), 여기서 그는 학습사전이 모든 크기와 장르를 망라한다고 규정한다. 그러나 두비친스키(Dubichinskij, 2009:343-344)에서도 볼 수 있듯이, ‘최소 어휘’와 ‘어휘 최소화’를 *uchebnyj slovar*’의 핵심으로 꼽는 경향은 오늘날에도 쉽게 확인할 수 있다.

초중급 학습자들이 소사전을 선호한다는 설문 결과는 국내에도 있다(정연숙 2009:43). 그러나 이 연구는 소사전의 기준이 무엇인지 밝히지 않고 있다. 표제어 수가 기준이라면 소중대 사전을 나누는 경계가 되는 단어의 수는 몇 개인지, 휴대성을 판가름하는 물리적 크기가 기준이라면 무게가 몇 그램인지, 판형은 어떤 것인지를 밝혀야 할 것이다. 얇은 종이를 쓰고 판형을 줄이되 표제어 수는 많은 사전을 학습자들이 선호할 가

능성이 충분하며, 반대로 판형과 무게에 관계없이 표제어가 적은 사전을 선호할 가능성은 적기 때문이다. 그러나 어떠한 경우에도, 사전 선택 시에 학습자가 표제어가 제한되었다는 이유만으로 어떠한 수동사전을 고를 것인지 결정할 가능성은 거의 없어 보인다.

문제는, 제한된 어휘가 *uchebnyj slovar'* 고유의 특징이라면, 어휘는 제한하지 않되 학습사전을 표방하는 다른 나라의 사전을 소련과 러시아에서 어떻게 규정하는가이다. “표제어를 구성하는 최소 어휘 체계만을 담고 있는 사전만”이 *uchebnyj slovar'* 라면(Denisov, 1980:209), 표제어가 수만을 헤아리는 주요 learner's dictionary는 그 정의상 도저히 *uchebnyj slovar'*로 분류할 수 없다는 모순이 발생한다. 그런데도 learner's dictionary는 소련 사전학계에서 아무런 위화감 없이 *uchebnyj slovar'*로 인식되었고(예를 들어 Rozina, 1988, Moisejev, 2006), 두 용어의 등가성은 의문의 여지 없이 수용되었다. 이에 필자는 그 모순을 지적하고, *uchebnyj slovar'*를 모르콕킨처럼 모든 장르와 크기를 망라하게 재정의하든가, 아니면 최소 어휘를 넘는 표제어를 수록한 사전을 표현할 수 있는 다른 용어를 만들어야 한다고 주장한 바 있다(Jung, 2010:47). 두 번째 안을 따를 경우에는 *uchebnyj slovar'*에 포함될 최대 어휘수 및 그 구성단어에 대하여 다시 소모적인 논쟁을 피할 수 없게 될 것이다. 그러므로 첫 번째 안에 따르는 것이 건설적인데, 그러기 위해서는 소련의 사전학사를 재평가하는 복잡한 과정을 거쳐야 할 것이다.

5. 결론

*uchebnyj slovar'*는 이용 대상에 모국어 학습자와 초급 외국어 학습자가 포함되어 있을 뿐만 아니라, 처음부터 이중언어사전을 배제하지 않았다는 점에서 learner's dictionary와 크게 구별된다. 소련과 러시아의 사전학자들은 외국어 학습을 위한 *uchebnyj slovar'*의 필수조건으로 최소 표

제어를 들었는데, 그 수가 적게는 800개에서 많게는 12000여 개에 불과하다. 표제어 수가 수천 개여야 한다고 주장한 것은 사전 이용 대상자를 초중급 학습자로 제한하여 생각하였기 때문이다. 그러나 초중급 이후에도 학습 과정은 계속 진행되고, 사전 편찬자들이 이용자의 필요를 제한하는 것이 부당하다는 점을 고려한다면, 적정 표제어 수가 몇 개인지, 그 표제어 안에 어떤 어휘가 포함되어야 하는지를 놓고 공방을 벌이는 것은 소모적이라고 할 수 있다. 더구나 어휘가 수만에 달하는 learner's dictionary를 *uchebnyj slovar'*로 설명하지 못한다는 모순을 극복하기 위해서라도, 최소 어휘를 고집해서는 안 된다.

uchebnyj slovar' 자체뿐만 아니라 학습사전 연구 경향도 서구의 그것과 크게 달랐는데, 사전편찬의 결과물인 사전과 이용자가 분석 및 연구 대상이 되지 못하고 편찬자와 연구자 중심의 연구가 이루어지다 보니, 정보의 전달이 아닌 기술 방식에만 초점이 맞추어졌다. 사전을 둘러싼 중요한 한 축인 이용자의 관점을 적극적으로 고려하여 사전의 방향과 목적을 근본적으로 재설정하지 않는다면, 바람직한 학습사전을 편찬하기 어려울 것이다. 연구자를 위한 상세한 사전이 필요한 만큼 학습자들이 손쉽게 접근하여 도움을 구할 수 있는 사전도 필요하다는 사실을 간과해서는 안 된다.

오늘날 학습사전 논의와 관련하여 빼놓을 수 없는 능동사전과 수동사전은 일찍이 러시아의 사전학자 셰르바가 그 아이디어를 제시한 것으로 볼 수 있다. 셰르바는 단순히 L1-L2사전인지 L2-L1사전인지를 기준으로, 혹은 이해를 위한 사전인지 생산을 위한 사전인지를 기준으로 해설사전과 대역사전을 나누지 않는다. 두 언어쌍 사이에 네 종류의 사전이 필요하다는 점을 지적하는 한편으로, 그 안에 구현되어야 할 내용에 대해서도 고민하고, 나름의 해답을 사전의 형태로 제시하고자 노력하였다. 그러나 소련과 러시아의 후속 연구자들은 사전의 용도에 집중하였다. 그리하여 오늘날 수동사전의 질적인 면에 대한 논의를 찾아보기 어려운 실정

에 이르렀다.

이와 같이 소련과 러시아의 *uchebnyj slovar'* 연구는 위에서 지적한 여러 한계를 지닌다. 그러나 동시에 서구의 사전학계에서 하지 못했던 논의를 선구적으로 이루기도 하였으며, 외국어 학습용으로 용도를 제한하지 않은 능동사전은 앞으로 학습사전 논의에 있어 새로운 돌파구를 마련해 줄지도 모른다. 그 연구 성과를 적극적으로 활용할 방안을 마련하는 것이 앞으로의 연구 과제가 될 것이다.

<참고문헌>

- 이희자(2003). “독일어 사전 편찬 이론과 『외국어로서의 독일어(DaF) 학습 사전』”, 한국어 교육과 학습 사전. 서상규 편. 한국문화사. 43-81.
- 정연숙(2009). 한국어 학습사전의 내용 구조. 역락.
- Aprecjan, Yu.D.(2006). *Predisloviije, Jazykovaja Kartina Mira i Sistemnaja Leksikografija* (Otv. red. Ju.D. Aprecjan). Moskva: Jazyki slavyanskikh kul'tur. 23-30.
- Aprecjan, Ju.D.(2008). O Projekte Aktivnogo Slovarja (AS) Russkogo Jazyka, *Trudy Mezhdunarodnoj Konferentsii <Dialog 2008>*. Moskva: Nauka. 23-31.
- Béjoint, Henry(2000). *Modern Lexicography: An Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Berkov, V.P.(2004). *Dvujazychnaja Leksikografija: Uchebnik* (2-je izd., pererab. i dop.). Moskva: Astrel'; AST; Tranzitkniga.
- Denisov, P.N.(1969). Printsipy Otбора Leksiki dlja Uchebnykh Slovar'ej, *Voprosy Uchebnaj Leksikografii* (Pod red. Denisova P.N., Novikova L.A.). Moskva: Izdatel'stvo Moskovskogo Universiteta. 15-38.
- Denisov, P.N.(1980). *Leksika Russkogo Jazyka i Printsipy Jeje Opisanija*. Moskva: Russkij Jazyk.
- Dubichinskij, V.V.(2009). *Leksikografija Russkogo Jazyka: Ucheb. Posobije*. Moskva: Nauka.
- Farina, Donna M.T.Cr.(1995a). L. V. Shcherba: Towards a General Theory of Lexicography. *International Journal of Lexicography* 8. 314-350.

- Farina, Donna M.T.Cr.(1995b). L. V. Shcherba's "Opyt": A Contribution to Theoretical Lexicography. *International Journal of Lexicography* 8. 304-314.
- Gak, V.G.(1977). O Hekotorykh Zakonomernostjakh Razvitija Leksikografii (Uchebnaja i Obschchaja Leksikografija v Istoricheskom Aspekte), *Aktual'nyje Problemy Uchebnoj Leksikografii* (Sost. Red'kin V.A.). Moskva: Russkij Jazyk. 11-27.
- Hartmann, R.R.K.(2001). *Teaching and Researching Lexicography*. Harlow: Longman.
- Jung, Y.J.(2009). Termin Navchal'nyj Slovnyk/Uchebnyj Slovar' ta Learner's Dictionary v Suchasnij Naukovij Leksikografij, *Aktual'ni Problemy Ukrains'koj Linhvistyky: Teorija i Praktyka: Zbirnyk Naukovykh Prats'* 18. 41-49.
- Jung, Y.J.(2010). Odin Pohljad na Slovnyk-minimum: Chy Je Obovjazkovym Obmezhenija Kil'kosti Rejestrovjykh Sliv u Slovnyku Inozemnoj Movy dlja Studentiv-pochatkvivstv, *Aktual'ni Problemy Ukrains'koj Linhvistyky: Teorija i Praktyka: Zbirnyk Naukovykh Prats'* 21. 48-54..
- Krasnykh, V.I.(1977). Materialy k Slovarju Leksiko-Sintaksicheskoy Sochetajemosti, *Aktual'nyje Problemy Uchebnoj Leksikografii* (Sost. Red'kin V.A.). Moskva: Russkij Jazyk. 255-271.
- Moisejev, M.V.(2006). Leksikographija Angliskogo Jazyka: Uchebno-Metodicheskoe Posobije. Omsk: OmGU.
- Morkovkin, V.V.(1977). Uchebnaja Leksikografija kak Osobaja Lingvometodicheskaja Distiplina, *Aktual'nyje Problemy Uchebnoj Leksikografii* (Sost. Red'kin V.A.). Moskva: Russkij Jazyk. 28-37.
- Morkovkin, V.V.(2006). Sovokupnosti Slov s Zadannymi Svoystvami Kak Ob''jekt Pedagogicheskoy Lingvistiki i Uchebnoj Leksikografii: Leksicheskije Minimumy, *Russkij Jazyk za Rubezhom* 2006(5). 22-32.
- Novikov, L.A.(1969a). Uchebnaja Leksikografija i jeje zadachi, *Voprosy Uchebnoj Leksikografii* (Pod red. Denisova P.N., Novikova L.A.). Moskva: Izdatel'stvo Moskovskogo Universiteta. 3-13.
- Novikov, L.A.(1969b). Uchebnyj Slovar' Sochetajemosti Slov, Jego Lingvisticheskije Osnovy i Struktura, *Voprosy Uchebnoj Leksikografii* (Pod red. Denisova P.N., Novikova L.A.). Moskva: Izdatel'stvo Moskovskogo Universiteta. 39-52.
- Prokhorov, Y.E.(1977). Russkije Krylatyje Vyrzhenija kak Ob''jekt Uchebnoj Leksikografii. *Aktual'nyje Problemy Uchebnoj Leksikografii* (Sost. Red'kin

- V.A.). Moskva: Russkij Jazyk. 153-158.
- Rozina, R.I.(1988). *Novoje v Teorii i Praktike Anglojazychnoj Leksikografii, Sovetskaja Leksikografija: Sb. ct.* (Redkol. Karaulov Yu.N. i dr.). Moskva: Russkij Jazyk. 252-272.
- Shanskij, N.M. · Bystrova, Je.A.(1977). *Leksiko-Frazeologicheskaja Sistema i Uchebnyje Slovari Russkogo Jazyka dlja Natsional'noj Shkoly, Aktual'nyje Problemy Uchebnoj Leksikografii* (Sost. Red'kin V.A.). Moskva: Russkij Jazyk. 110-117.
- Shcherba, L.V.(1939). *Predislovije* [k Russko-Frantsuzskomu slovarju], Shcherba(2008). 304-312.
- Shcherba, L.V.(1940). *Opyt Obshechey Teorii Leksikografii*, Shcherba(2008). 265-304.
- Shcherba, L.V.(1947). *Prepodavanije Inostrannykh Jazykov v Srednej Shkolje* [Izvlachenija iz knigi], Shcherba(2008). 319-338.
- Shcherba, L.V.(2008). *Jazykovaja Sistema i Rechevaja Dejatel'nost'* (Pod red. L.R. Zindera i M.I. Matusevich. Izd. 4-ye). Moskva: LKI.
- Skopina L.G.(1981). *Ob Odnom Sushchestvennom Tipologicheskom Priznake Uchebnogo Slovarja, Teoreticheskije Osnovy Razrabotki Slovarnej Uchebnogo Tipa: Sb. Nauchnykh Trudov* (Pod red. Shanskogo N.M., Bystrovoj Ye.A.). Moskva: NIIO APN SSSR. 58-70.
- Sukalenko, N.I.(1976). *Dvujazychnje Slovari i Voprosy Perevoda*. Khar'kov: Vyshcha Shkola.
- Tomaszczyk, J.(1983). *On Bilingual Dictionaries: The Case for Bilingual Dictionaries for Foreign Language Learners, Lexicography: Principles and Practice* (ed. by R.R.K. Hartmann). London: Academic Press. 41-51.
- Tsoj, A.C.(2007). *Teoreticheskije Problemy Uchebnoj Leksikografii, <러시아어학> 3호*, 79-98.
- Jatajeva, Je.V.(2010). *Osovennosti Uchebnykh Slovarj v Sovremennoj Leksikografii, Professional'no-Orientirovannoje Obuchenije Inostrannykh Jazykam: Sbornik Materialov Mezhdunarodnoj Zaochnoj Nauchno-Prakticheskoy Konferentsii 2.* 113-126.
- Zgusta, Ladislav(1971). *Manual of Lexicography*. Prague: Academia.
- <사전류>
- Denisov, P.N. · Morkovkin, V.V.(1978). *Uchebnyj Slovar' Sochetajemosti Slovarj Russkogo Jazyka*. Moskva: Russkij Jazyk.

- Hartmann, R.R.K. · James, Gregory(1998). *Dictionary of Lexicography*. London: Routledge.
- Hornby, A.S. · Gatenby, E.V. · Wakefield, A.H.(1942). *Idiomatic and Syntactic English Dictionary*. 東京: 開拓社 .
- Hornby, A.S. · Gatenby, E.V. · Wakefield A.H.(1952). *The Advanced Learner's Dictionary of Current English* (Third Impression). London: Oxford University Press.
- Mel'chuk, I.A. · Zholkovskij, A.K.(1984). *Tolkovo-Kombinatornyj Slovar' sovremennogo Russkogo Jazyka*. Vena: Wiener Slavistischer Almanach.
- Morkovkin, V.V. · Bjome, N.O. · Dorogonova, I.A. · Ivanova, T.F. · Uspenskaja, I.D.(1984). *Leksicheskaja Osnova Russkogo Jazyka: Kompleksnyj Uchebnyj Slovar'*. Moskva: Russkij Jazyk.
- Morkovkin, V.V. · Lutskaja, N.M. · Bogachova, G.F. · Graf, I.N. · Borisova, Ye. G. · Uspenskaja, I.D.(2003). *Ob''jasnitel'nyj Slovar' Russkogo Jazyka: Strukturnyje Slova* (2-e izd., ispr.). Moskva: Astrel'.

정영주(Jung, Youngjoo)

고려대학교 노어노문학과

136-701 서울특별시 성북구 안암동 5가-1

전화번호: 010-3136-1650

전자우편: shoner97@naver.com

접수일자: 2012. 8. 20

심사(수정)일자: 2012. 9. 10

게재확정: 2012. 10. 22